

# 翻译目的论视角下中国特色用语翻译策略与技巧 ——以《习近平谈治国理政》第二卷维译版为例

乃斯巴·卡玛力丁

(伊犁师范大学 新疆伊宁 835000)

**摘要:**《习近平谈治国理政》是以习近平同志为核心的党中央十九大以来治理中国的生动记录。本文从目的论的角度出发,选择了译文中代表性的中国特色词汇作为例子,探讨了它们所使用的翻译策略和技巧以及目的论在翻译策略中的应用。

**关键词:**《习近平谈治国理政》;目的论;中国特色用语;翻译策略与技巧

本篇文章以翻译目的理论为基础,选取了《习近平谈治国理政》中的中国特色词汇作为研究对象,对其进行了收集、归纳和探讨,并将所获得的中国特色词汇按照类别进行了汇总。因此,在翻译中国特色用语时,不能仅采取单一的翻译策略,只要综合运用归化和异化的方法,就能更好地传达信息,实现文化的交流。

## 一、理论基础

"翻译目的论"是一种把 Skopos 理念应用于语言转换的研究方法,它的核心理念在于:翻译的主要驱动力来自于整个翻译活动的目的。这一观点强调了翻译活动应当遵照目的导向的原则、连贯性和真实性原则。在翻译的过程中,最关键的部分是对译语文化中的交流效果的影响。这意味着,翻译的目的应该是译文能够满足预期功能的标准。同时,译文需要前后连贯,即对那些具备目的语沟通环境和相关知识背景的吸收者来说,他们能理解并领会到译文的意思。简而言之,就是"译文不仅需要被接受者理解还有在目的语对话环境及文化背景中具有意义"。根据目的论,忠诚性原则仅指原文与译文之间有相应的联系,而非强制原文和译文的内容完全相同。据贾文波观察,基于功能主义的政治文献翻译应尽量避免受限于字、词、句的翻译方式,而是通过跨越文化和交际性的角度去挑选翻译策略,利用翻译技术<sup>[1]</sup>。

"中国特色用语"是指具有中国特色、中国文化风格和中国思维方式的言语表达。这些话语不仅是中国人民日常生活中的重要组成部分,也是中国政治、经济、文化等各个领域中的重要表现形式。例如,"和为贵"、"仁者爱人"、"仁义礼智信"、"天下为公"、"无为而治"等,都是中国传统文化中的重要价值观和道德准则,也是中国特色话语的代表。此外,近年来,"中国梦"、"一带一路"、"供给侧结构性改革"等,也成为了

中国特色话语的代表,体现了中国对于未来发展的理念和战略思考。

## 二、《习近平谈治国理政》(第二版)维译本中国特色用语的翻译策略与技巧

目的论认为翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。目的导向理论主张翻译过程中最关键的部分在于整个翻译行动的目的。相较于对等理念,该观点更重视的是译本和原始文本之间的关系,而非译文本身是否符合标准或者"完美无瑕"。它强调的是译者需要根据解读后的原文来确定译文的功能需求,并以此作为基础,通过选取最为合适的处理方式(如翻译技巧或策略)来实现预期的效果。

在《习近平谈治国理政》一书中,出现了大量的中国特色用语,部分用语出现次数较多。为了方便进行分析,笔者把中国特色用语分了几大类,分别为数字类、历史文化类、政治制度类、社会生活类、经济发展类、语言词汇类,并选取了十三个出现率高且具有代表性的用语,使用翻译目的论对其维译本进行了分析。

### (一)数字类中国特色用语翻译

在《习近平谈治国理政》大量出现数字类中国特色用语,如"三个代表","一个中心,两个基本点"等。由于这些词汇往往具有在中国大背景下的特定含义,因此译者必须考虑到目的语读者能否准确领会其含义;此外,保持原文形式也成为了一项挑战性的任务。

例 1: 既对全面从严治党提出系列要求,又把党风廉政建设作为突破口,着力解决群众反映强烈的"四风"问题,着力解决不敢腐、不能腐、不想腐的问题<sup>[2]</sup>。

həm partijəni omumjyzyk qattiq idarə qiliş toʻrisida bir qatar tələplərni otturib qoʻyduq, həm partij

ε istili - pakiliq quruluşini bəsyf eʒizi qilip, xεlq ammisiniŋ inkasi kytflyk boluwatqan «tət x ahif» mε silisini, tʃiriklififkε petinalmajdiʒan, tʃiriklifεlme jdiʒan, tʃiriklififni ojlimajdiʒan qilif mεsilisini kytʃεp hεl qilduq<sup>[3]</sup>.

“四风问题”是习近平同志 2013 年在党的群众路线教育实践活动中提出的，都是群众反映的最强烈的作风问题，其内容由“形式主义、官僚主义、享乐主义、奢靡之风”组成，这是译文采用直译法高度概括的政治词汇，通顺练达。读者能够读懂并了解原文的含义，说明译文遵循了忠实原则。

例 2：每一名党员都要坚守“三严三实”，拧紧世界观、人生观、价值观这个“总开关”，做到心中有党、心中有民、心中有责、心中有戒，把党和人民事业无私奉献作为人生的最高追求<sup>[4]</sup>。

hεrbir partijεlik kadir «ytʃtε tεleptʃan, ytʃtε rastʃil boluʃ» ta tʃŋ turup, dunjaqarar, kifilik turmuʃ qarifi wε qimmet qarifdin ibarεt «baʃ kεjguen» ni tʃiŋ saqlap, partijeni, x lqni qεlbigε pykyp, mε sulijettʃan, ehtijateʃan bolup, partije wε xεlq ifliri ytʃyn xalis tōhpε quʃuʃni hajatidiki alij istek qili ʃi kerek<sup>[5]</sup>.

“三严三实”是习近平总书记在 2014 年关于推进作风建设中的讲话中提出的。对原文形式的保留是忠实性原则，而将“三实”翻译为“«ytʃtε tεleptʃan”（三个方面的务实态度），放弃了原本的形式，转而使用意译的方式来阐述“三实”的核心含义。因此从整篇文章来看，译文遵循了目的原则和语内连贯原则。

## （二）历史文化类中国特色用语翻译

伴随着新事物持续涌现及最新政策的陆续发布，我们将会看到一系列全新的经济术语。在《习近平谈治国理政》一书中，有许多独具特色的中国政治与经济新的用词，它们展现出中国在发展过程中所经历的新变化。这些用词对国外了解中国的经济形式和变化及其相关政策起到了关键性的指引作用。

例 1：面对革命战争的枪林弹雨，他浴血奋战、视死如归；面对新中国建设的艰难局面，他励精图治、百折不挠；面对“文化大革命”的十年内乱他信念执着、从不消沉；面对国际国内政治风波，他冷静观察、从容应对，坚持马克思主义、坚守共产主义理想，坚持在社会主义道路上推进我国现代化事业<sup>[6]</sup>。

例句中“文化大革命”指的是 1966 年至 1976 年期间，中国共产党领导下的一场政治运动。译者将其翻译为“mεdɛni jet

zor inqilabi”保留了原文直接翻译，用的异化策略。

例 2：长征这一人类历史上的伟大壮举，留给我们最可宝贵的精神财富，就是中国共产党人和红军将士用生命和热血铸就的伟大长征精神。

例句中“长征”指的是中国共产党领导下的红军在 1934 年 10 月开始的长达一年的战略转移和战斗行动，目的是逃离国民党军队的围追堵截，寻找新的革命根据地。长征历经艰苦，跨越了多个省份和山脉，最终在 1935 年 10 月到达陕北，建立了新的根据地，为中国共产党的革命事业奠定了基础。译者将其翻译为“uzun seper”保留了原文直接翻译，用的异化策略。

## （三）政治制度类中国特色用语

例 1：我们必须坚持党总揽全局、协调各方的领导核心作用，通过人民代表大会制度，保证党的路线方针政策和决策部署在国家工作中得到全面贯彻和有效执行<sup>[7]</sup>。

例句中“人民代表大会制度”指的是中国共产党领导下的一种政治制度，即人民代表大会制度。人民代表大会制度的核心是人民代表大会，它是国家最高权力机关，代表全国人民行使国家权力。人民代表大会制度的实施，保证了人民的民主权利和参与国家政治生活的机会，促进了国家的稳定和发展。译者将其翻译为“χε lq qurultiji tyzymi”采用直译法和意译法相结合，既保留中国特色用语的文化含义，又符合维语的表达方式，采用异化和归化策略。

例 2：善于通过国家政权机关实施党对国家和社会的领导，善于运用民主集中制原则维护党和国家权威、维护全党全国团结统一<sup>[8]</sup>。

例句中“民主集中制”指的是一种组织管理制度，即在民主的基础上实行集中的领导和管理。在这种制度下，领导者通过民主选举产生，但在实际工作中，领导者有权做出决策并指导下属执行。同时，下属也有权利参与决策和提出意见，但最终决策权在领导者手中。这种制度既保证了民主的原则，又保证了组织的效率和统一性。在中国共产党的组织中，民主集中制是一种重要的组织原则。译者将其翻译为“demokratije mε rkezlεʃtyryʃ tyzymi”通过采用的意译方法进行翻译归化策略，这是一种按照原文的主要含义进行翻译的方法，并不强调字、词、句的精确对应关系，完全符合翻译目的论的目的性准则。

## （四）社会生活类中国特色用语

例 1：到 2020 年全面建成小康社会，是我们党向人民、向历史作出的庄严承诺<sup>[9]</sup>。

例句中“小康社会”指的是一个相对富裕、相对平等、相

对文明的社会状态，是中国特色社会主义现代化建设的目的之一。具体来说，小康社会的标准是：人均国内生产总值达到 1 万亿美元左右，城乡居民收入实现全面增长，社会保障体系更加完善，教育、医疗、文化等公共服务水平得到提高，环境质量得到改善，社会和谐稳定。译者将其翻译为“halliq dsmijet”采用意译法进行了翻译符合维语表达方式，采用归化策略。

例 2：我们要弘扬社会主义核心价值观，弘扬以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神，不断增强全党全国各族人民的精神力量<sup>[10]</sup>。

例句中“社会主义核心价值观”是中国精神的集中体现和全国人民共享的价值取向，它蕴含了一个国家的精神追求，也反映出社会判断善恶、对错的价值观。

概括为二十四个字：富强，民主，文明，和谐，自由，平等，公正，法治，爱国，敬业，诚信，友善。译者将其翻译为“sotsijalistik jadroluq qimmat qarifini”采用意译法进行了翻译符合维语表达方式，采用异化策略。

#### (五) 经济发展类中国特色用语

例 1：要在坚持以经济建设为中心的同时，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，促进现代化建设各个环节、各个方面协调发展，不能长的很长、短的很短<sup>[11]</sup>。

例句中“生态文明建设”指的是在经济发展的同时，保护和改善生态环境，实现人与自然和谐共生的发展模式。它包括了节约资源、保护生态环境、促进绿色发展、推动循环经济等方面的内容。生态文明建设是中国特色社会主义事业的重要组成部分，也是实现可持续发展的必要条件。译者将其翻译为“ekologije medenijliki quruluŝ i”采用意译法进行了翻译符合维语表达方式，采用归化策略。

例 2：在去年的中央经济工作会议上，我突出强调了供给侧结构性改革问题，引起了热烈讨论，国际社会和国内各方面比较认同<sup>[12]</sup>。

例句中“供给侧结构性改革”指的是一种经济政策，旨在通过优化供给结构，提高生产效率和质量，促进经济持续健康发展。具体措施包括减少过剩产能、优化产业结构、提高技术水平、加强创新能力、改善营商环境等。该政策的目的是通过改善供给结构，提高供给质量和效率，推动经济转型升级，实现经济可持续发展。译者将其翻译为“jeŝi terεqijjat idiŝ esini ŝoŝqur jiltiz tartquzuŝ”采用意译法进行了翻译符合维语表达方式，采用归化策略。

#### (六) 语言词汇类中国特色用语

在《习近平谈治国理政》一书中，大量引用了各类的成语、谚语、惯用语等。

例 1：古人云：令之不行，政之不立。

例句中“古人云：令之不行，政之不立”指的是这句话指的是，如果命令不能得到执行，政策就不能得到实施，即使有好的政策也无法实现。译者将其翻译为“konilarda emr permanlar idra qilinmisahakimijet ifliri jryŝmejdu degēn gep bar”采用直译法和意译法相结合，既保留中国特色用语的文化含义，又符合维语的表达方式，采用异化和归化策略。

例 2：不全面从严治党，党就做不到“打铁还需自身硬”，也就难以发挥好领导核心作用<sup>[13]</sup>。

例句中“打铁还需自身硬”指的是在做任何事情时，不仅要有正确的方法和技巧，还需要有足够的实力和能力才能取得成功。译者将其翻译为“tomyr soquŝ yŝyn bazananŝi kyŝlyk boluŝi ker ek”采用意译法进行了翻译符合维语表达方式，采用归化策略。”

例 3：邓小平同志孜孜以求的是增进人民福祉。

例句中“孜孜以求”指的是非常努力地追求、追寻。译者将其翻译为“harmaj talmaj izdengēn”采用意译法进行了翻译符合维语表达方式，采用归化策略。用此方法翻译后的译文不仅更能明了地表达原文的含义，还使其在目的语境中的功能与原作者的意图相吻合，这表明译文符合目的原则和忠诚原则。

### 三、结语

中国特色用语的翻译是翻译工作中的一项重要任务，需要翻译者具备丰富的文化知识和翻译技巧。在翻译过程中，翻译者需要根据上下文和语境，选择合适的翻译策略和技巧，以保证翻译的准确性和流畅性。本文通过翻译目的论对《习近平谈治国理政》维译版的中国特色用语翻译策略与技巧分析得到，译者在翻译这些内容时，基本上遵从了目的论的三项准则，并在其指引之下，依据翻译目的灵活运用各种翻译手段，确保信息的精确传递，从而实现向世界展示中华文化、促进国际间的沟通及政治宣传的目的。

#### 参考文献：

- [1] 贾文波. 功能翻译理论对应用翻译的启示[J]. 上海翻译, 2007(2):
- [2] 习近平. 习近平谈治国理政（第二卷）[M]. 北京: 外文出版社, 2014.
- [3] 习近平. 习近平谈治国理政（第二卷）(维文版)[M]. 北京: 民族出版社, 2015.